

专业英语的翻译技巧讲与练 PDF转换可能丢失图片或格式，
建议阅读原文

https://www.100test.com/kao_ti2020/130/2021_2022__E4_B8_93_E4_B8_9A_E8_8B_B1_E8_c94_130680.htm

英译汉的翻译方法和技巧是建立在英汉两种语言的对比之上的。这两种语言在词汇和句法方面的一些表达手段上各有其特点。语序调整主要指词序、句序两方面的调整。英汉语句中的主要成分主语、谓语、宾语或表语的词序基本上是一致的，但各种定语的位置和各种状语的次序在英、汉语言中则有同有异。

一、定语位置的调整

1. 单词作定语 英语中，单词作定语时，通常放在它所修饰的名词前，汉语中也大体如此。有时英语中有后置的，但译成汉语时一般都前置。 something important (后置) 重要的事情 (前置) 如果英语中名词前的定语过多，译文中则不宜完全前置，因为汉语不习惯在名词前用过多的定语。 a little, yellow, ragged beggar (前置) 一个要饭的，身材矮小，面黄肌瘦，衣衫褴褛 (后置)

2. 短语作定语 英语中，修饰名词的短语一般放在名词之后，而汉语则反之，但间或也有放在后面的，视汉语习惯而定。 their attempt to cross the river (后置) 他们渡江的企图 (前置)

二、状语位置的调整

1. 单词作状语 英语中单词作状语修饰形容词或其他状语时，通常放在它所修饰的形容词或状语的前面，这一点与汉语相同。

100Test 下载频道开通，各类考试题目直接下载。详细请访问

www.100test.com